

香港中文大學歷史系  
2012 年暑期實習報告

學生：李俊威 (1155003171)  
實習機構：香港教育圖書公司  
所屬部門：人文社科室

面以匠心，觀之慎微——  
寫於六月際遇編輯工作之後

(一) 緒言

習史一年有餘，所感澱積，既抽象，又實際。道之抽象，固非虛辭。所謂知識，素來就非死物，是活而具生氣的，也是多變而能動的。道之實際，亦誠然矣。所謂知識，如自由鑲嵌於生活各種事態中的軟件，因時而用，因用而辨，配之以言語，一篇篇理性論述能娓娓道來；搭之以文筆，一章章感性說辭能鑿人肺腑。是故也，習史之人，絕非象牙塔之孤獨者，絕非隔篁竹之隱逸者，而是識時辨世、面面俱到的全人者。然而，欲攀及全人者之天階，閱歷之積累必不可少，觀學生之處今，僅粗掌史學之一鱗半爪，尚知欲更上一層，好應兼此顧彼，埋首書頁之餘，亦應踏足社會，以應用所學，以磨練所習，使為學與做人，相俱並進，方為至要。鑑古之蘇秦得太陰以說六國，觀古之張良得兵法以輔沛公，於此拙陳二例，引出知識貴在實踐之理。而實踐之有否，固在機會之把握，今際遇我系惠賜良機，學生固奮身而至，以不辱年餘間之所學所授為己志，乞討一機會置足社會，琢磨既有知識，學習新知技能，磨練做人處事，豐富人生見聞。是故，有別於周美成之所療沉香，徐徐入夢，遍嚼故鄉相思，學生今夏，沉浸書香，編校裁剪，亦能溽暑自弭，所獲所習，所察所感，豐載喜甚。感恩香港教育圖書公司之與我系並賜良機，感恩所分派單位——人文社科室之全體同事對學生之一路關顧，特別是於整個實習期內，負責指導學生之曾倩美小姐，之所耐心包容，處處為愚生工事上之種種漏略不辭勞苦地進行善後，學生深表由衷感激。短短一月，不過炎暑一瞥，然而實習計劃予我之種種際遇，卻造就我一頁人生盛夏。

(二) 所習與所感

咫尺舛誤，恆久匠心：談編輯校對與為學態度

入職之初，得悉所委派者，乃愚生一竅不通之通識科事業，實在焦惶萬分，素知是科標榜時事認知，廣角分析，由是深恐識見淺陋，有辱我系名聲，又懼怕在編輯部眾同事埋首趕赴暑期季節，教科書上市銷售時間之此節骨眼上，稍一不慎，

輕則累人煞時善後，重則延誤出版進度，賠上商業利益。幸蒙上司引薦，讀了幾本關於通識科課程設計之出版物，雖不致於一朝得志，得掌全盤脈絡，但總若巧逢甘露，能抓片言隻語，亡羊補牢。其中一比喻，印象猶深。著者將通識科的學習模式歸納以三個英文字母：ASK，當中 A 代表 Attitude（態度），S 代表 Skill（技能），K 代表 Knowledge（知識），學生將之再加咀嚼，更覺此喻甚妙。妙者，不在於其形容通識科學習之精準，而是妙於其通用性。稍作深思，是理委實放諸四海皆準。而學生認為至要的，乃態度之涵養，學習如是，工作亦然，人生更好應銘記之。

常聞史系所學，止於埋首紙本，硬背牢記，時而執拗過去片斷，難以接軌現在。依學生之見，持此論者，實而蝸鳩之小，不知鯤鵬之大，無以將學科知識與處世態度融會貫通，認為知識僅只有作為知識的價值，而殊不知萬物之存一體兩面，學科知識皆有以小化大之可能性矣。猶記得實習的第一天，上司所委派的作業，既簡單又單調，僅在稿件上圈圈劃劃，找出箇中漏略，與學科知識全然無關，進一步說，可謂一份人人皆可妥善完成之工作，史科專業之名由此形同虛置。是時，對編輯工作素有憧憬的我，對這項頗為乏味的工序，亦感一時泄氣。但處世為人，其正確態度應在主動與否，若泄氣止步，僅循機械式工序倒模照辦，雖然工序終能無礙完成，但亦固一無所獲。是故，學生開始從單調的工序中，索求意義所在，結連史系技能之鍛鍊，嘗試發掘工序中的種種疑竇，務求以小見大。

校對工作，若紙上談兵，不過簡單活兒，任誰也能輕易辦妥。然而，實踐上來，要做到完好無誤，卻困難至極。蒙上司賜教，編輯之基本工作，在於「三排三校」，即梅花間竹式的分別進行三次排版和三次校對，而校對次數亦固隨稿件份量而有所增加，此舉固希望稿件能臻至善。同時，亦意味著，僅進行一次校對，即管校對者再細心，亦難免有漏網之魚，故需要有第二者，第三者，甚至更多者再進行覆檢。依學生進行連翻校對時所歸納起來的經驗觀，校對工作所需的細心程度，絕不比史系搜証為文的作業遜色。比方說，細微處如英語標點中的「's」與「's」，要知道稿件在輸入成電腦文字時，或因為經過不同的人處理而出現上述差別，但為求統一性，必須擇一從之。而在密密麻麻，字體細小的教科書文字中眾裡尋它，判別兩個形體相似的標點符號，稍欠匠心與耐性就會出現遺漏。再次者，如注釋的編號、字體的顏色、字母大小楷之別等，此校對工作所要求的，也正正是史系學習所講求的，亦是為人處世必不可缺的——細心與專注。

笑我從平凡裡，提煉出經驗之談，似乎有點陳義過高。但此舉亦正正是態度轉念之所得著。亦因此轉念，令我覺得此項工作倍有意義且具挑戰性，亦令我願意傾付更多的細心和耐性去完成這項工作。最後撿錯頗多，連微至難察之處亦能一一修正。所獲成功感，猶同史系為文期間，久久搜証，終於尋得一關鍵之處，突破瓶頸，實在喜不能喻，期後得上司稱許心思細密，更是受寵若驚。單調工作，乏

味歲月；充實作業，豐載人生，兩者僅乎一念之差。習史亦有時日，固知盤踞難關，不懂轉念繞道，往往視角淺窄，同井底之蛙，若讀羅馬史者，僅知帝國之豐功偉績，而不知下層農民之飽歷滄桑；只知大英帝國之維多利亞時代，乘工業革命的勢頭，一馬當先，而不知狄更斯借鏡當時下層勞工的悲苦生活，所書寫的煤炭鎮故事意義何在。凡此種種，歷史之一體兩面觀，放諸今日皆是，時事新聞如此，工序作業如是，是為態度，亦是為職場必要裝備。

習史之要，貴在習史學之技能，而之所鍛鍊，則包羅萬象。上述細心，固乃一環，而其他所須技能，亦處處見用。學研者諸如搜求資料之匠心、篩選材料之慧眼、鋪陳說事之條理、溝通表述之睿智，從茫茫史海，眾裡尋他，由他之小，見群之大，又從之上溯時際洪流，下啟未來新曙；及做人者諸如立足之高低相宜、目光之遠近由心、辦事之古今相鑑、處事之慎密細心，從云云故事，眾裡尋他，由他之故，見己之今，又從今人之優劣多端，沙汰出去蕪之菁，所謂求學與做人，亦應作如是觀。短短一月實習，工序不算複雜，然而箇中所提煉之意義和技能之鍛鍊，卻非凡甚是。

### 長於說事，妙於交際：談編輯溝通與史系技能

常見社會功利目光，將「一無所用」的責難投射到史系生身上，道之學而無用，詰之難以處今。然而，這等標籤正如上述所論，乃基於不懂轉念之態度之故，忽略當今職場至要之技能——能說會道，精擅交際。在步入六月實習期之先，為幫補家計，學生一直游走於學業與兼職兩者之間，對職場現況，雖入世尚淺，但總算有所見聞。善言語、善交際，亦正正是眾諸工種所要求其僱員具備的至要技能，服務業當然如此，甚至連我本以為只需跟文字打交道的編輯工作，也是如此。

依學生所見，出版工作的溝通模式，大抵可歸納以二端，一為有形之溝通，即面洽磋商者；二為無形之溝通，即紙筆傳訊者。而前者，亦正正是學生最常用之溝通手段。對於出版界經驗全無的新人而言，為減少出錯，固當不畏討教。實習過程中，雖說很多時間也是個人作業，但若遇疑竇，亦固要請教上司，討求指示。如是，主動溝通正是編輯工作的重要一環。問題諸如課文內容超過頁數所限、中英文版課文內容有所出入、排版格式前後不一等，在每一次校對過程中，任何與既有做法相違的狀況，亦好應一一提出，縱使細微處甚若明知故問者，亦好應不厭其煩，不怯發問，逐一請求肯定，力求臻至。實習生如此，熟練者亦然。時見一些經驗老道的編輯們開會商討，亦作如是觀。有時候，學生亦曾動搖如此一絲不苟的作法，會否有點太過。好幾回不勝其煩，極欲自行判斷正誤與否就乾脆了事，險些釀成大錯，由此更見溝通之重要性。一回聽聞上司殷切寄語：「我們出版教科書，自然希望學生能用得其所，能盡善的地方，就應當無所不用其極地盡善之。」及後再回顧編輯部諸位對教科書出版事業的熱心，事無大小亦與同事們

圍聚商討，更堅學生之志，曉我溝通為貴之大義矣。

除了個人之間的溝通，部門之間的溝通亦甚是重要。雖然在實習期內，學生無緣接觸編輯部以外的部門，但從日常觀察及上司賜教所知，部門間的溝通良好與否，亦是影響出版生產，甚至銷售買賣的一大關鍵。由於學生前來實習的時節，正正是教科書趕赴出版上市之時，在日常作業中，時見編輯部與排版部和印刷部的同事你來我往，互相洽討。要知道，出版事業堪算單向性頗高的生產作業，若校對未果，稿件不全，排版部和印刷部根本沒有任何可供生產的投入原料，如是生產效率就大大滯後。由是，在三者共同趕赴同一個出版期限的前提下，部門間共同為自己的作業日期取得他者共識，就貴在溝通交際。比方說，編輯部要三天完成一份稿件，排版部要兩天完成編輯部的稿件，若距離出版期限卻不足五天，雙方就必須重新洽討時間分配的問題了。如是觀之，部門間的連繫緊密非常，倘若彼此沒有互相合作的共識，只自顧自的進行作業，到頭來定必事倍功半。出版社各部門的內部溝通如是，對外如市場部到學校推銷課本時亦然矣。

雖然學生同樣無緣得知市場部的對外溝通手段何如，但蒙上司匠心曉予，亦能得悉一二。時聞上司，甚至其他編輯部同事皆主動致電學校相熟老師，就課本內容適切教學與否進行洽討，務使從中得到意見回饋，再對出版物加以修訂。綴拾上司的話，這項工序的意義在於溝通以求事美：「畢竟我們編輯的出版物是後台的工作，真正落實去使用、去教學的，還是前線的老師們，縱使我們在教師用書寫上教學建議、課堂活動，適切與否，還需看教學者本身。故此，我們必須定期聆聽並善用教學者的意見，務求前線和後台共同協作，完成一部最適合學生使用的教科書。」由是可見，對外溝通，於成就教科書出版，又是必不可缺的一環。

同上述所論，有形的溝通在編輯工作過程中比比皆是，但同時，無形的溝通亦一樣重要。在稍前的篇幅裡，學生曾引上司所授予，編輯工作之「三排三校」論，每一次排版完畢，又要再校對一次，箇中改訂，乃建基於校對者在稿件上所劃的記號和寫下的指示，而排版者則循之更正，過程中，良好的摘記技巧、正確的指示方式就是編輯者和校對者的必備技能。學生曾經擔任第二次校對此一程序，面對來自不同人手的第一次校對完畢的稿件，學生發現彼此的摘記慣性存在差異。雖然在編輯業界中，對於校對符號似有一約定俗成的共識（見下【圖一】）。但畢竟規矩非活物，在不同人的手裡實踐上來，其結果固見迥異。比方說，如要將英文稿件中的大楷字母修正為小楷，則在字母下間劃兩條橫線；小楷字母修正為大楷，則間橫三條橫線。但部份校對者的工作慣性則無分橫線多寡之別，統一將雖然修正大小楷的字母間劃三條橫線。於是，跟循通用校對符號列表工作的排版者，亦會時有混淆。此際，就必須透過文字，以簡明易懂的指令方式，明示校對者的要求（例如在字母旁明言「此字要大楷」這等語句），避免雙方產生不必要的認知衝突，窒礙工作進度。如諸無形溝通的情況，學生在實習期內所遇猶多，

種類亦不勝枚舉，但處理手法始終如一，只要敢於溝通，善於變通，種種變故固當迎刃而解矣。

二、怎樣進行校對

1. 校對符號

校對符號是約定俗成的，統一使用既定的符號，可使「紅樣」清簡，指示清楚，避免改版時發生錯亂。

以下是一些常見的中文校對符號：

名稱	符號	例子
(1) 改錯		中文校對符號 (對)
(2) 增補		中文對符號 (校)
(3) 刪除		中文校對符號
(4) 復原		中文校對符號 (教)
(5) 對調		中文對校符號
(6) 調正		中文校對符號
(7) 排齊		中文校對符號
(8) 間位		敬請閣下撥冗光臨
(9) 縮位		中文校對符號
(10) 移位		中文校對符號
(11) 接排		統一校對符號， 可省卻許多麻煩。
(12) 另行		校對符號 (此外……)
(13) 排上角		符號：中文校對
(14) 排下角		

【圖一】編輯業界部份校對符號的通俗用法舉隅

習史者，亦即讀史者，讀史者，也就是說事者。曾蒙我系一前輩啟竅道：「學習歷史，就是學習說故事。讀歷史要讀得好，精妙的說事技巧就必不可少。」今日反芻，更覺此理甚是。說事之妙，不僅僅止於在紙上的論文鋪陳，更活於日常生活的處處。上述淺論實習過程中之溝通與交際，講究的，也就是說事之擅長與否。雖不及其他對說事技巧更有要求的行業如新聞工作者，但諸所鍛鍊和要求，任何職場亦隨處可見。貴我系正正以說事為所學，致學生終此實習期亦能有所見用。

## 當日新知，今日舊聞：通識科教科書編輯工作之悖論

在實習期中，經過與通識科教科書稿件的不斷接觸，學生亦漸漸對此課程之框架建立了粗淺的認識。正如先前所想，甚若於外界大眾對此科目的一般認知，此科目甚講求學習者對時事的敏感度，而課文內容許多時候，也輔以時事例子作為佐料。正如學生在閱讀稿件之際，一段關於警民關係的內容則以去年李克強訪港，港大生李成康被警方無理禁錮為例證，展示雙方的衝突關係。上司表示，很多課本採用的例證都在事件發生後不久便立即採用到課本中，務求課本能緊貼時事，讓學生盡可能獲到最貼身的時事資訊，以能更有效率地修讀此科。

然而，如此處理辦法，在過程的教科書出版過程中尚在妥善解決。但於對時事新聞講究更甚的通識科而言，這種處理辦法則衍生一悖論矣。以上述新聞為例證，縱然編輯部當機立斷，在事件發生後便隨即選用更新，但到出版之際，事件已歷一載，當日新知，亦變成今日舊聞。對二零一二年八月份即將購入通識教科書的學生而言，展示警民關係衝突的更佳、更新例子，就即變成最近七一示威時，警方用特大型胡椒噴霧，在沒有依照安全指引的情況下，對示威者胡亂使用一事了。但到此時此刻，課本經已印刷發市，欲將之納入課文佐證，又得等下次的再版更新，然而到下次再版之際，此則今日近事，又變昔日故事，如此反反覆覆，如何緊貼時事，納其要者到課本之中，正正是當今通識科教科書出版的一大難題矣。

從前買書，常常抱怨為何某些教科書遲遲未有上市出版，而不知延誤原因何在。今日回顧六月在出版社實習的點點滴滴，看著編輯們各位抱著「為學生打造最適切的教科書」的盛情，到印刷期限的最後一刻也得為納入最新鮮的時事資料而對稿件再作出更訂，其苦心經營，其過程辛酸，終於明瞭矣。

### (三) 結語

炎暑茲夏，六月時光不過須臾。回首入職之初，憂喜兩摻，憂則怯懦置身未知領域，踏足社會雷池，身繫我系標籤，有恐一念之失，累人敗己，難辭其咎；喜則同源那一隅未知，憧憬這片天地到底能予我多壯闊的景致，多新鮮的空氣。撫心自問，學生算是愛書之人，亦因此渴望著能從事相關方面的工作，今得藉我系實習計劃之契機，有幸成為香港教育圖書公司編輯部的一員，認識一眾同樣鐘情文字、迷醉書香的同事們，可謂知音巧遇，相樂歡甚，共事之間，所獲猶多，喜我每個六月天，皆豐載而充實，不知不覺間，暑意盡祛。待我拂袖而去，遺我一章難忘夏曲，而內裡，又填滿了你們的一字一句。校對、紅版、藍紙、清樣、發稿……那夜無眠，驀地憶起這些在六月裡最熟稔不過的編輯術語，定能情牽心思，揚我嘴角。

